



Maïa Ponsonnet

Dynamique du Langage, CNRS

LANGUES, SAVOIRS ENDOGÈNES ET ÉCOLOGIE

Libreville, juillet 2026

Diversité et changement linguistique en Australie



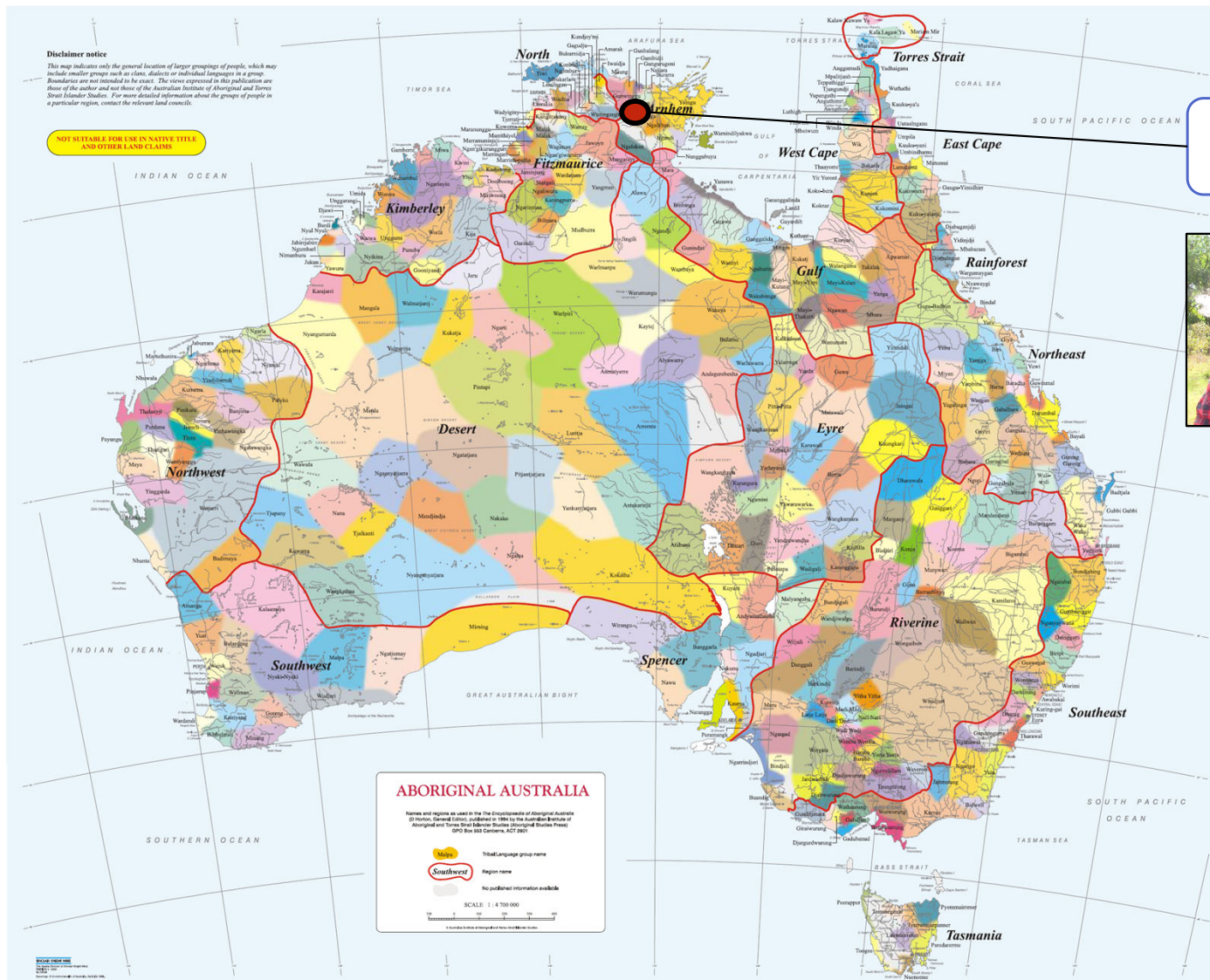
Introduction

Plan de la séance

- Richesse linguistique australienne
- Etat des lieux sur la vitalité des langues
- Zoom sur les langues de contact
- Qu'est-ce qui change, qu'est-ce qui reste quand on change de langue ?
- Quid des savoirs botaniques, éthologiques, environnementaux ?



Richesse linguistique



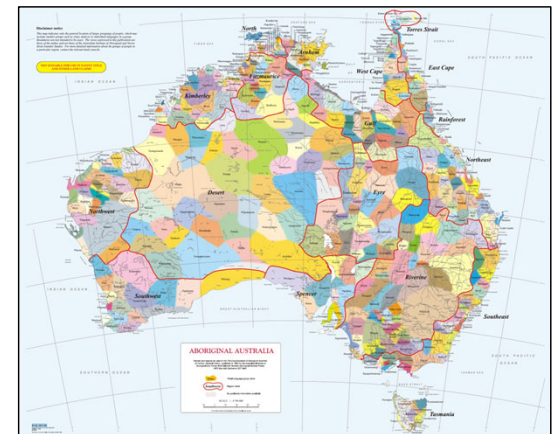
dalabon, kriol...



Combien ?

- Estimation de 250 variétés sur le continent en 1788
 - I.e. arrivée de la première flotte britannique
- Puis revu pour 340
- Plus récemment 780...
- En tout cas plusieurs centaines
- Multilinguisme intense

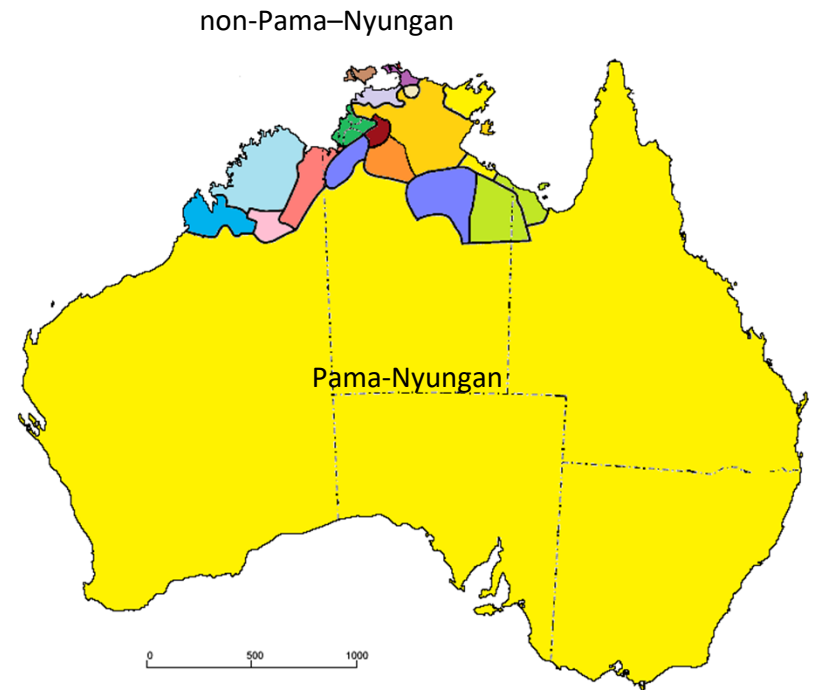
© AIATSIS



Lee & Obata (2010), Marmion et al. (2014), AIATSIS (NILS 3)
Ponsonnet (2023), synthèse en français

Division majeure

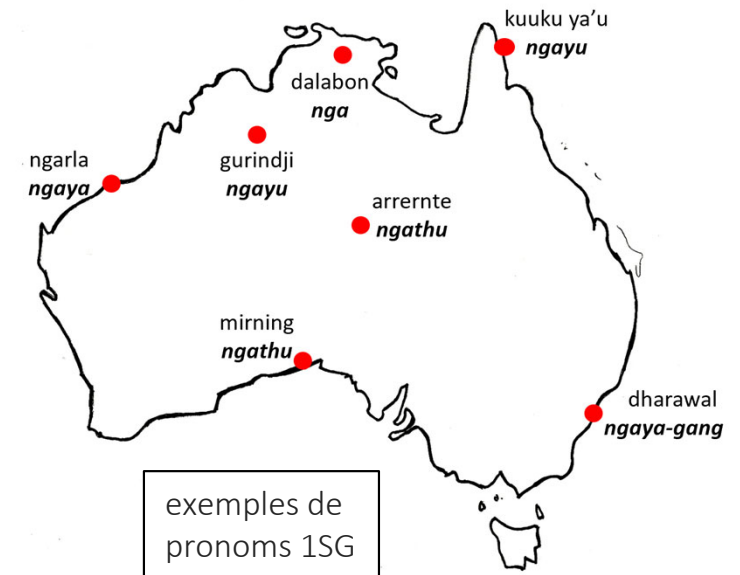
- Famille Pama-Nyungan
- Groupes non-Pama-Nyungan
- Profil typologiques distincts



Kwamikagami @ English Wikipedia, CC BYSA 3.0)

Points communs

- Ressemblances des pronoms
 - Harvey & Mailhammer 2018
- Vocabulaire en commun
 - Harvey & Mailhammer 2024
- → Probablement une origine commune
- Il y a 80-60 000 ans.
- Difficile de reconstruire le “proto-Australien”
 - Les méthodes de reconstructions ne remontent pas aussi loin
 - Et posent des problèmes pour les langues australiennes





Etat des lieux

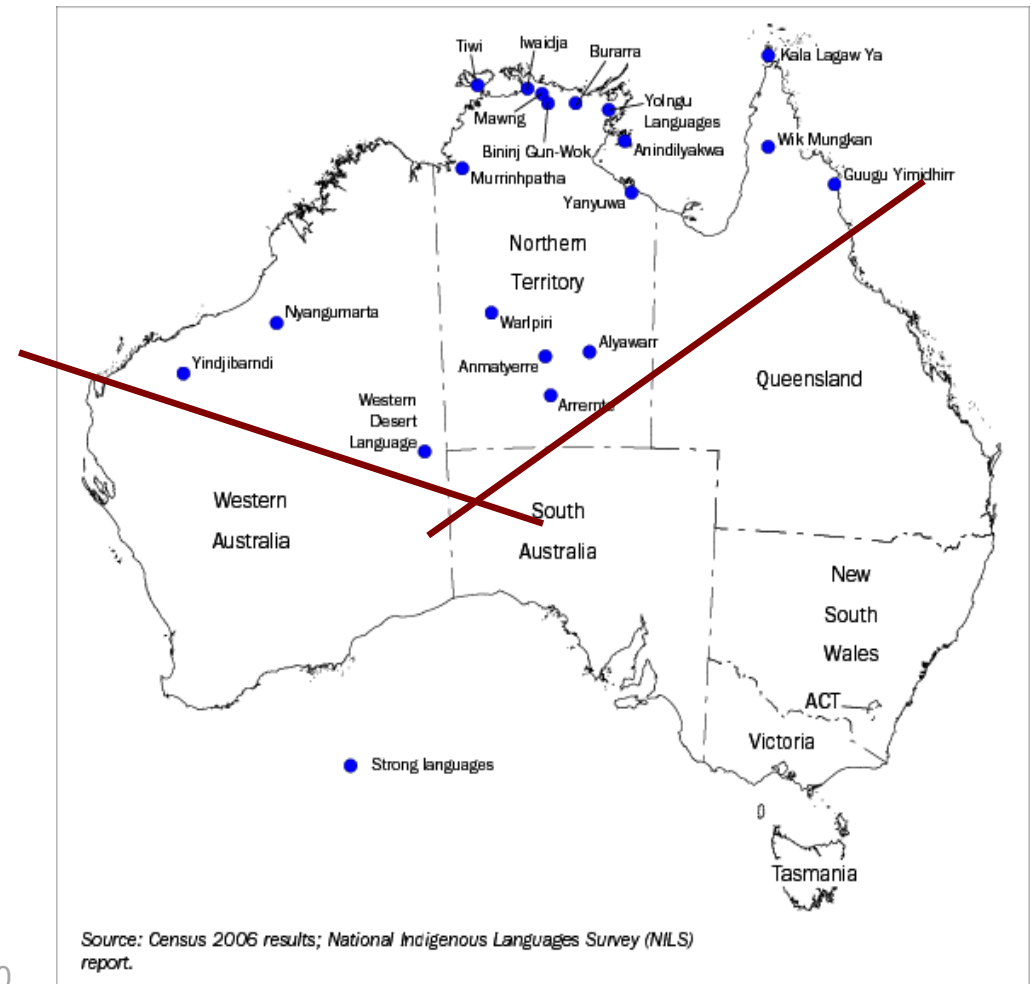
Vitalité

- ?340 langues in 1788
- ?20 encore apprises par les enfants
- Une centaine encore parlées
 - Mais souvent sévèrement menacées
 - Voire situation critique
- ?Les autres sont considérées comme “endormies”
- Oppressions, suppressions
- Pressions politiques, économiques
- Sentiments de perte liée à la spoliation coloniale

Terminologie :
“mort” des langues / langues “endormies”
Perley (2012)

Vitalité

- ≈?20 langues “vitales”
- I.e. encore apprises par les enfants
- Moitié nord du continent
 - La moins peuplée et urbanisée
- Comptent qq milliers de locuteurs max
- Souvent quelques centaines
- ≈10-20 000 locuteurs au total ?
- Certains monolingues
- Souvent multilingues (anglais, kriol etc.)



Cited in: Lee & Obata 2010.

Vitalité

- Langues “postvernaculaires”
- Revitalisation
- Reconstitution
- “success stories”

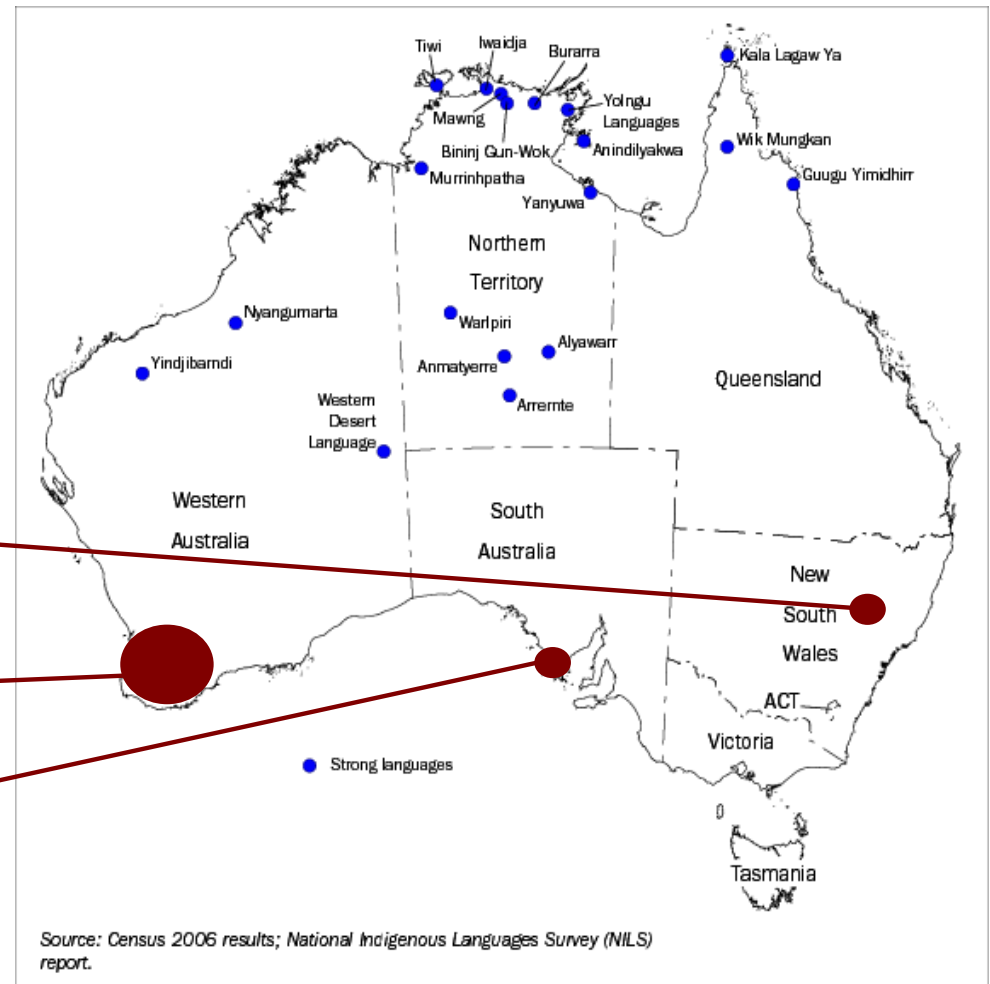
Shakespear en noongar,
compagnie Yirra Yaakin, Perth



gamilaraai

noongar

kaurna



Cited in: Lee & Obata 2010.

Vitalité

- Langues de contact
- Nouvelles langues
- Depuis la colonisation
- Créoles
- Langues mixtes

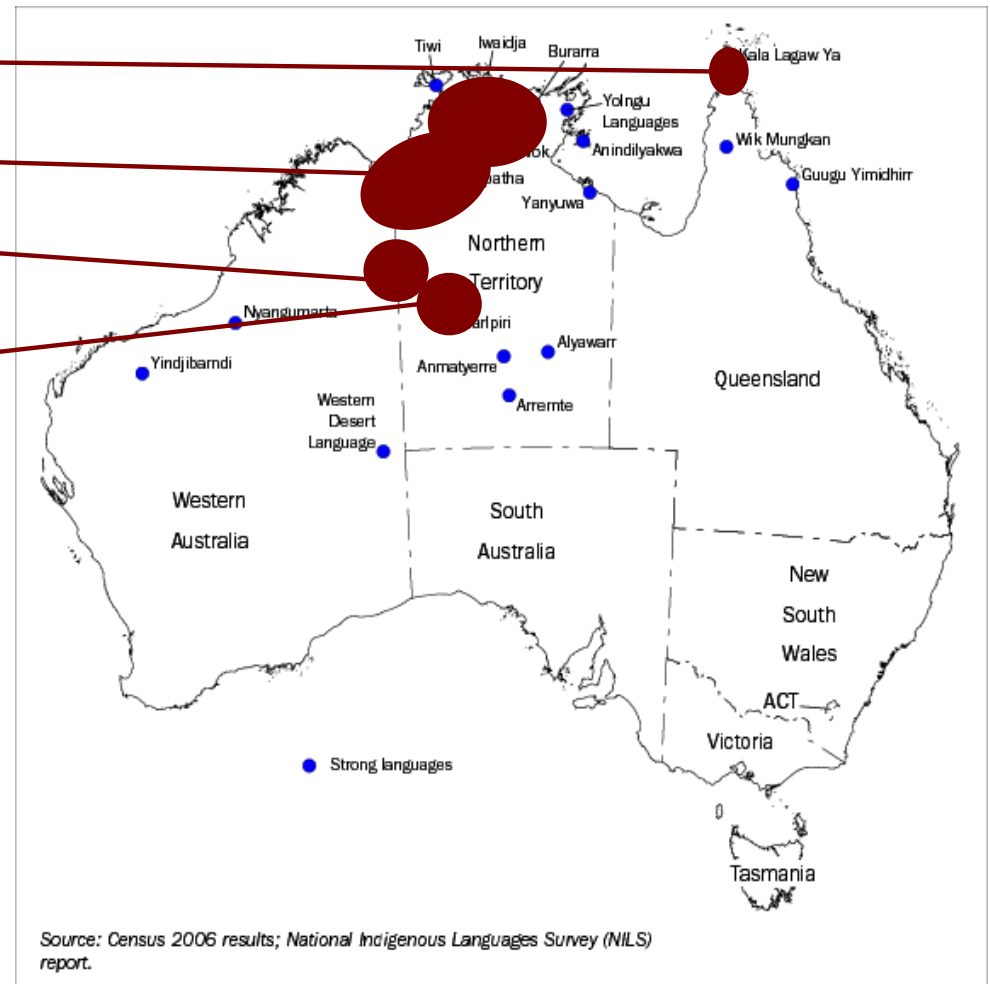
Nombre de locuteurs important !

yumplatok

kriol

gurindji kriol

light warlpiri



Cited in: Lee & Obata 2010.



Langues de contact

Langues de contact en Australie

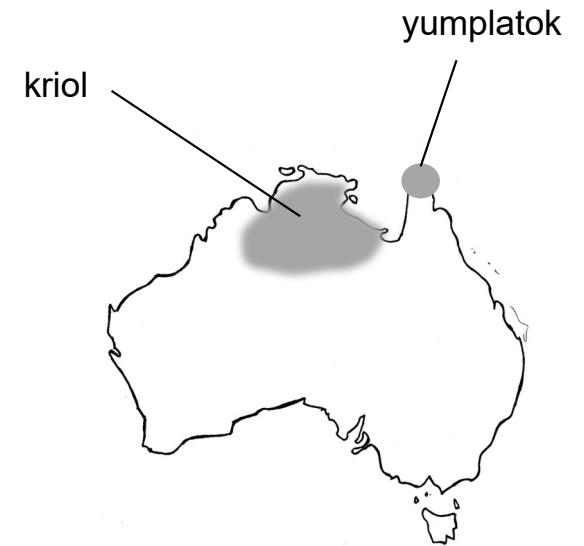
- Définition
- Langues nées du contact entre les langues
- Au lieu de simplement générer des emprunts,
- création d'une nouvelle langue.

Créoles

- Définition
- Langues à part entière
- Développement via le contact intense entre deux groupes
- Avec asymétrie entre ces groupes
 - Souvent en contexte colonial
- Langue lexificatrice et langues substrat
 - E.g. crioulo de Bissau (lexificateur : portugais)
 - E.g. pidgin camerounais (lexificateur : anglais)
 - E.g. créole réunionnais (lexificateur : français)

Créoles

- Créoles australiens
- Créoles à base anglaise
- Pas d'inter-intelligibilité !
- Kriol
 - ≈20-30 000 locuteurs (Lee & Obata 2010)
 - Donc la langue autochtone la plus parlée sur le continent !
- Yumplatok
 - Quelques milliers de locuteurs
- Et peut-être d'autres (Sellwood & Angelo 2013)

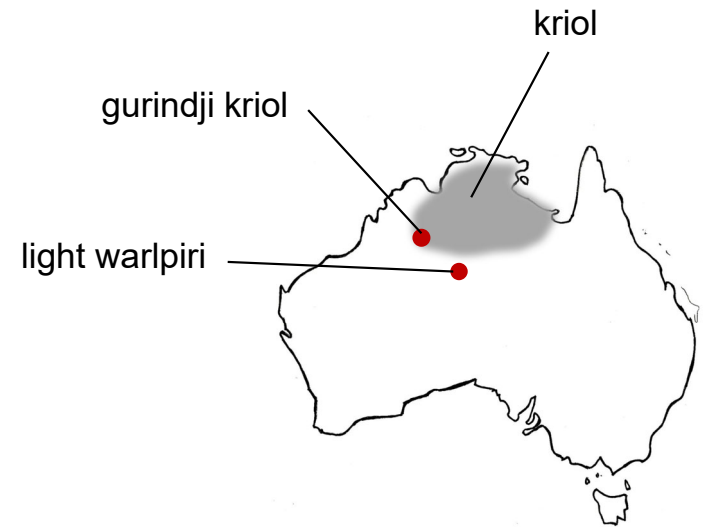


Langues mixtes

- Définition
- Langues à part entière
- Emergent du contact entre créoles et langues plus anciennes
 - Ici kriol et langues australiennes plus anciennes
- Résulte de pratiques d'alternance codique
- Langue de contact de "seconde génération"
- Où les noms viennent d'une langue et les verbes de l'autre

Langues mixtes

- En Australie
- En marge de la région kriol
- Gurindji Kriol (Meakins 2012)
- Light Warlpiri (O'Shannessy 2005)
- Les verbes viennent du kriol
- Les noms viennent respectivement du gurindji et du warlpiri
- Quelques centaines de locuteurs chacune



Fertilité linguistique de l'environnement australien.

Aboriginal English

- Ou “anglais aborigène”
- Un “registre” ou une “variété” de l’anglais
- Mutuellement intelligible avec l’anglais
 - (la plupart du temps)
- Utilisé par les populations autochtones à travers le pays
 - Des centaines de milliers de personnes
- Avec des traits communs
 - Dont certains renvoient à des variétés australiennes traditionnelles
 - <https://theconversation.com/10-ways-aboriginal-australians-made-english-their-own-128219>

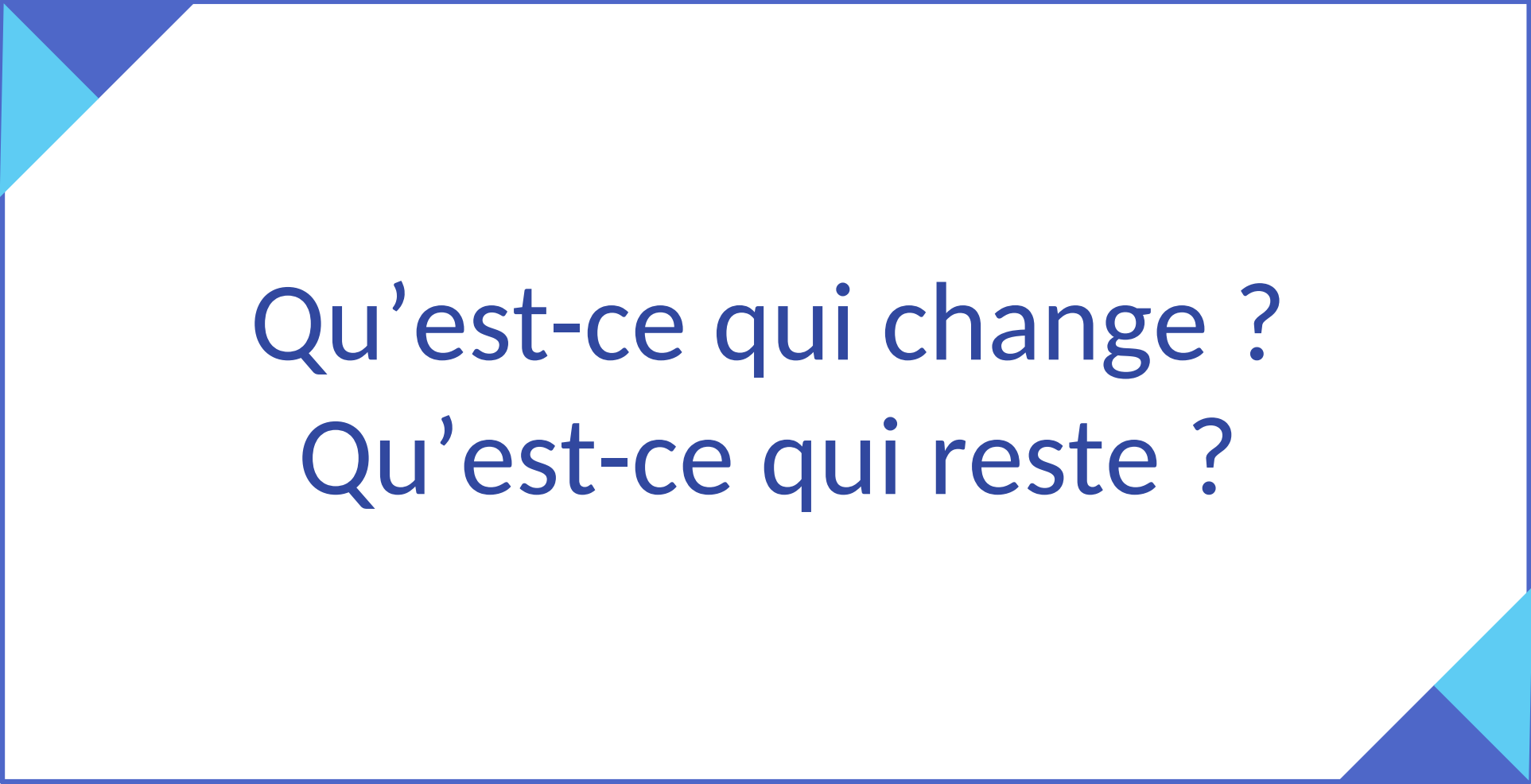
Aboriginal English

- Comparable aux variétés de français ou anglais parlées en Afrique ?
- Mais...
- Très minoritaire l'anglais australien *standard*
- → marginalisation

Invisibilisation

- Les langues de contact sont très mal connues par les Australiens.
- Même le kriol, malgré le nombre de locuteurs
- Souvent considéré comme du “mauvais anglais”
- Peu de reconnaissance
- Malgré quelques initiatives localement
 - Services d’interprétariat
 - Cours de sensibilisation
- Retards en éducation, santé, service public...
 - Ces variétés sont rarement prises en compte.

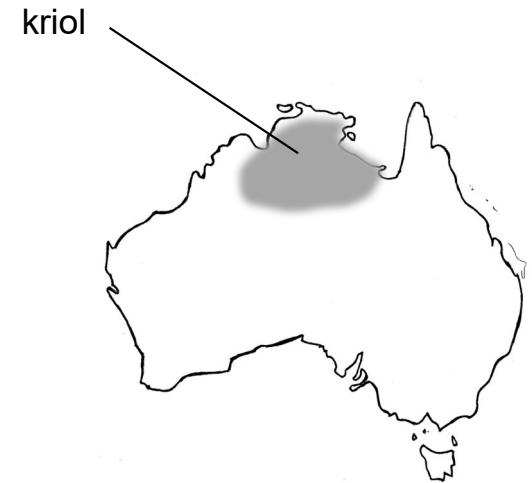
Pas d’aura liée à la “tradition” ?



Qu'est-ce qui change ?
Qu'est-ce qui reste ?

Kriol

- Histoire et statut sociolinguistique
- Apparu au début du XX^e siècle
- Adopté progressivement jusqu'à la IIe Guerre Mondiale
- Remplace les langues plus anciennes
- Mais pas considérée comme "prédatrice"
- Car habitude du multilinguisme
- Kriol comme marqueur identitaire
 - (Rhydwen 1991, Ponsonnet 2011)
- Tout le monde ne regrette pas la perte d'autres langues.



Kriol

Elio (19 yo in 2014, Beswick/Katherine)

Sei if am merit en main asbin im kam en am sidanbat garra main sista
 Say if 1sg be.married and 1sg.POSS partner 3sg come and 1sg sit/be-CONT with 1sg. POSS sister

en im kam ba ged-i mi na ba gobak kemp en mi teneran tok
 and 3sg come DAT get-TR 1sg SEQ DAT return home and 1sg turn.around say

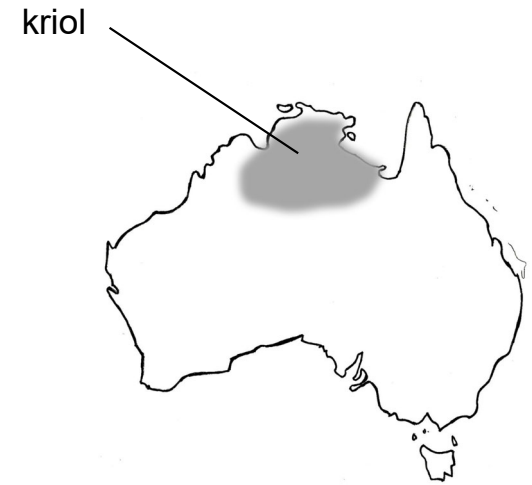
wurdi ai nomo laik-i lat na.
 INTJ 1sg NEG like-TR like.this EMPH

‘Say if I was in a relationship, and my partner came and I’m sitting around with my sister,
 and he comes and to get me so we can go back home, and I turn to him and say
 ‘ah come on, I don’t feel like it.’”



Kriol

- Profil
- Traits communs avec l'anglais
 - Sujet-Verbe-Objet, plutôt isolante, etc.
- Mais phonologie australienne
- De nombreux traits typiquement australiens



Débat

- Relation des créoles à leurs langues sources
- Rôles des différentes langues dans la genèse d'un créole (Siegel 2007).
- Influences respectives du superstrat et des substrats ?
- **Superstratistes** (Chaudenson 2001, Mufwene 2001) :
- Les créoles sont des variétés de leurs lexificateurs
- **Substratistes** (Lefebvre 2004, Siegel 2008) :
- Importance des influences des langues des locuteurs

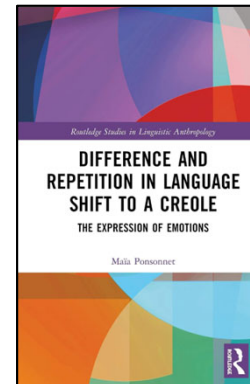
rupture

continuité

Consensus : les substrats ont un rôle.

Influences australiennes en kriol ?

- Beaucoup de traits structurellement australiens
 - Grammaire (Munro 2004)
 - Lexique (Dickson 2015, Ponsonnet 2018, 2020)
 - Marquage des arguments (Ponsonnet 2016, Brown & Ponsonnet 2021)
 - Modalité (Angelo & Schultze-Berndt 2016, Brown 2021, Ponsonnet et al. 2025)
 - Pragmatique (Hoffman 2012, Nicholls 2013)
 - ...
- Voir étude ciblée sur l'expression des émotions
 - (Ponsonnet 2020)
- Quelques exemples simples...



Catégories grammaticales

- Catégories de personne et de nombre
- E.g. pronoms sujets
- Duel à toutes les personnes
- Distinction inclusif/exclusif à la première personne
- Pas de distinction de genre à la 3e personne du singulier

	singulier	duel	pluriel
1 excl	ai/mi	minbala	mela/mibala
1 incl		yinmi	wi
2	yu	yutubala	yumop
3	im	tubala	dei/olebat

	singulier	pluriel
1	I	we
2	you	you
3 masc	he	they
3 fem	she	
3 neut	it	

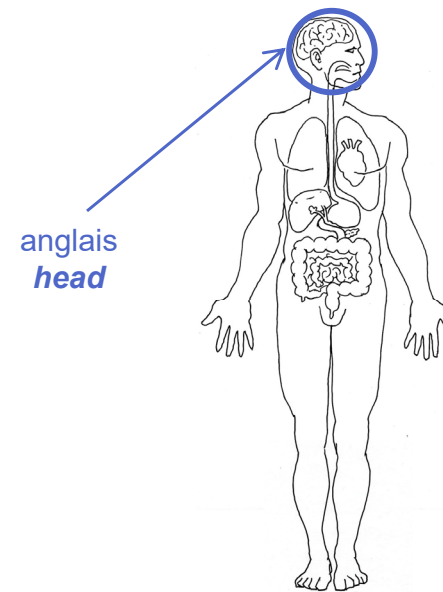
Catégories lexicales

- Parties du corps
 - Ponsonnet (2012)
- E.g. parties de la main
- (Même chose pour le pied)

anglais	<i>hand</i>	<i>finger</i>
kriol	<i>binga</i>	
dalabon	<i>langu-no</i>	

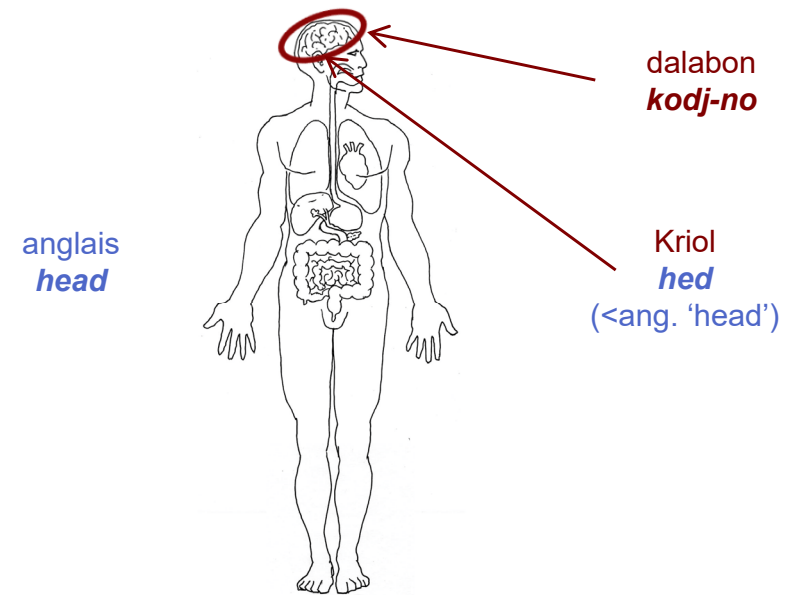
Catégories lexicales

- Parties du corps
 - Ponsonnet (2012)
- Parfois subtiles
- Et faciles à “rater”



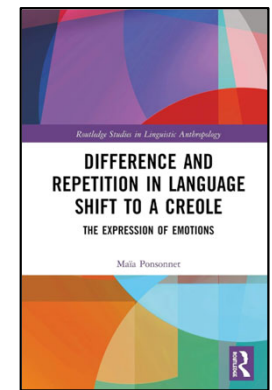
Catégories lexicales

- Parties du corps
 - Ponsonnet (2012)
- Parfois subtiles
- Et faciles à “rater”



Catégories lexicales

- Lexique des émotions
- Domaines moins dénotationnels (Ponsonnet 2020)
- *sheim* adj., *sheim mijelp* v.i, > ang. 'shame', 'honte'
- 'éviter d'interagir avec les autres parce qu'on a peur'
- # estime de soi (ang. *shame*)
- // dalabon *yer(mu)* v.i.



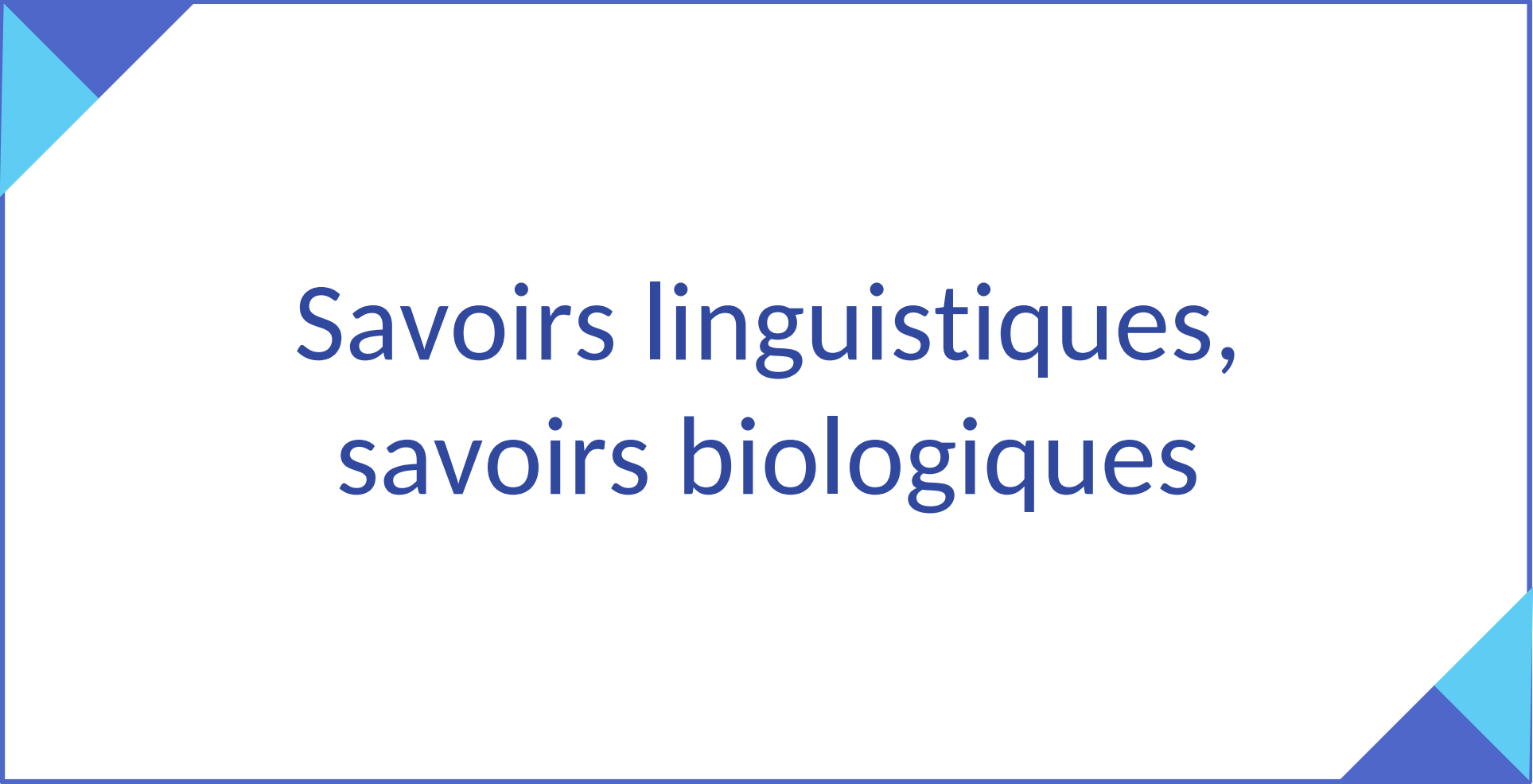
<i>If</i>	<i>yumob</i>	<i>luk</i>	<i>blakbala,</i>	<i>yu</i>	<i>goda</i>	<i>abtu</i>
if	2pl	voir	esprit.vengeur	2pl	FUT	doit
[...]	<i>yu</i>	<i>cof</i>	<i>en im</i>	<i>sheim</i>	<i>mijelp</i>	<i>den.</i>
	2sg	tousser	et	3sg	REF/REC	SEQ

'Si tu vois un esprit vengeur, il faut... tu tousses, et il s'enfuit [parce que tu lui as fait peur].'

Le fond et la forme

- Les formes du kriol ressemblent à l'anglais.
- La structure du sens vient de langues australiennes.
- C'est vrai aussi pour l'Aboriginal English.

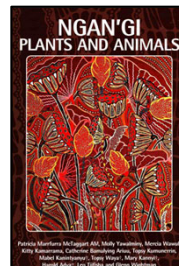
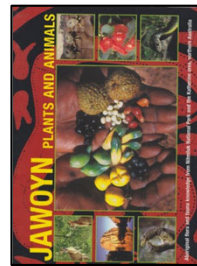
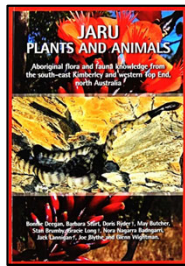
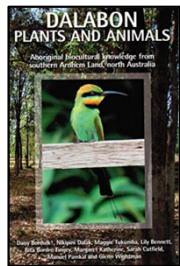
- → invisibilisation de l'influence australienne
- → malentendus pour les apprenants



Savoirs linguistiques,
savoirs biologiques

Savoirs biologiques et langues australiennes

- Langues australiennes très riches en taxonomie
- Espèces animales, végétales, éthologie, description du paysage etc.
- Collection de Glenn Wightman
- 48(?) ouvrages, 252 co-auteurs (linguistes et locuteurs)



Nikipini Daluk, Glenn Wightman, Lily Bennett



Savoirs biologiques et langues australiennes

- Savoirs associés à la taxonomie
- Espèces et groupements d'espèces
- Polysémies informatives :
- E.g. dalabon *yawok*
- Une espèce d'igname (*Dioscorea bulbifera*)
- Une espèce de criquet (*Caedicia spp.*)



Pourquoi ?

Savoirs biologiques et langues australiennes

- Savoirs associés à la taxonomie
- Espèces et groupements d'espèces
- Polysémies informatives :
- E.g. dalabon *yawok*
- Une espèce d'igname (*Dioscorea bulbifera*)
- Une espèce de criquet (*Caedicia spp.*)



Le criquet chante quand cet igname est prêt à être ramassé.

Impact du changement linguistique ?

- Qu'advient-il quand la langue change ?
- E.g. vers le kriol ?
- Cela implique-t-il de changer de mots ?
- Perte de savoirs ?

Changement de langue
Changement de mode de vie
Changement d'environnement

Scénarios possibles

- Pas de connaissance du tout ?
 - Il y a des connaissances.
 - Contrairement aux représentations des anciens
 - (Ou même des jeunes)

Dickson 2015, Chap 7,
sur les plantes médicinales

Scénarios possibles

- Pas de connaissance du tout
- Connaissance non linguistique (reconnaissance, usages, procédures...)
 - Observé par Dickson (2015)
 - Mais pas la situation la plus fréquente

Scénarios possibles

- Pas de connaissance du tout
- Connaissance non linguistique (reconnaissance, usages, procédures...)
- Connaissance avec association linguistique :
 - Formes innovantes
 - Identique à l'anglais (e.g. *yam*)
 - Spécifiques au kriol (e.g. *budj peteito*)
 - Formes traditionnelles
 - E.g. *yawok*

Scénarios possibles

- Pas de connaissance du tout
- Connaissance non linguistique (reconnaissance, usages, procédures...)
- Connaissance avec association linguistique :
 - Formes innovantes
 - Identique à l'anglais (e.g. *yam*)
 - Spécifiques au kriol (e.g. *budj peteito*)
- Formes traditionnelles
- E.g. *yawok*

Dickson 2015,
connaissances médicales

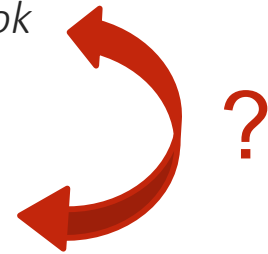
Scénarios possibles

- Pas de connaissance du tout
- Connaissance non linguistique (reconnaissance, usages, procédures...)
- Connaissance avec association linguistique :
 - Formes innovantes
 - Identique à l'anglais (e.g. *yam*)
 - Spécifiques au kriol (e.g. *budj peteito*)
 - Formes traditionnelles
 - E.g. *yawok*

Observations personnelles,
cueillette opportuniste

Scénarios possibles

- Pas de connaissance du tout
- Connaissance non linguistique (reconnaissance, usages, procédures...)
- Connaissance avec association linguistique :
 - Formes innovantes
 - Identique à l'anglais (e.g. *yam*)
 - Spécifiques au kriol (e.g. *budj peteito*)
- Formes traditionnelles
- E.g. *yawok*
- Polysémies préservées
- Polysémies non préservées



Scénarios possibles

- Pas de connaissance du tout
- Connaissance non linguistique (reconnaissance, usages, procédures...)
- Connaissance avec association linguistique :
 - Formes innovantes
 - Identique à l'anglais (e.g. *yam*)
 - Spécifiques au kriol (e.g. *budj peteito*)
 - Formes traditionnelles
 - E.g. *yawok*
 - Polysémies préservées
 - Polysémies non préservées



Scénarios possibles

- Pas de connaissance du tout
 - Connaissance non linguistique (reconnaissance, usages, procédures...)
 - Connaissance avec association linguistique :
 - Formes innovantes
 - Identique à l'anglais (e.g. *yam*)
 - Spécifiques au kriol (e.g. *budj peteito*)
 - Formes traditionnelles
 - E.g. *yawok*
- Polysémies préservées
 - Polysémies non préservées

Evaluer les enjeux !

Gestion du changement linguistique

- Evaluer les enjeux
- Pour cibler ce qui importe
- Pertinence de différentes parties d'une langue
- Pour différentes raisons



Conclusions

Les langues contemporaines

- Eviter l'essentialisation des langues traditionnelles
- La perte linguistique est un problème pour de nombreuses raisons
- Mais de nouvelles langues peuvent apparaître
- Beaucoup de choses sont préservées dans le changement linguistique
- Importance de soulever la question des enjeux centraux
- Pour concentrer les ressources sur ce qui a le plus de sens



Merci !

Références

- Angelo & Schultze-Berndt. 2016. “Beware of bambai-lest it be apprehensive.” In Felicity Meakins & Carmel O’Shannessy (eds.), *Loss and renewal. Australian Lang since contact*, 255–296. Mouton de Gruyter.
- Bordluk, Dalak, Tukumba, Bennett, Tingey Bordro, Katherine, Cutfield, Pamkal & Wightman. 2013. *Dalabon plants and animals. Aboriginal biocultural knowledge from southern Arnhem Land, north Australia*. NT University & Parks and Wildlife Commission of the Northern Territory.
- Brown & Ponsonnet. 2021. Constraints on subject elision in northern Australian Kriol. *Australian J of Ling* 41(3). 287–313.
- Brown, 2024. *Studies in Kriol aspectuo-temporality: Toginabad bla taim garra Kriol*. Perth: University of Western Australia PhD.
- Chaudenson. 2001. *Creolization of Lang and culture*. London: Routledge.
- Dickson. 2015. *Marra and Kriol: The loss and maintenance of knowledge across a Lang shift boundary*. Australian National University.
- Harvey & Mailhammer. 2024. *Proto-Australian. Reconstruction of a common ancestor Lang*. De Gruyter Mouton.
- Hoffmann. 2012. *Descriptions of motion and travel in Jaminjung and Kriol*. University of Manchester PhD Thesis.
- Lee & Obata. 2010. Lang of Aboriginal and Torres Strait Islander People. In *Year Book Australia*. Australian Bureau of Statistics.
- Lefebvre. 2004. *Issues in the study of pidgin and creole Lang*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Marmion, Obata & Troy. 2014. *Community, identity, wellbeing: The report of the Second National Indigenous Lang Survey*. AIATSIS.
- Meakins. 2012. Which mix - code-switching or a mixed Lang? - Gurindji Kriol. *J of Pidgin and Creole Lang* 27(1). 105–140.
- Mufwene. 2001. *The Ecology of Lang Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Munro. 2004. *Substrate Lang influence in Kriol*. PhD Thesis, Uni of New England.
- Nicholls. 2013. Cultural scripts, social cognition and social interactions in Roper Kriol. *Australian J of Ling* 33(3). 282–301.
- O’Shannessy. 2005. Light Warlpiri: a new Lang. *The Australian J of Ling* 25(1). 31–57.
- Perley. 2012. Zombie Ling: Experts, Endangered Lang and the Curse of Undead Voices. *Anthropological Forum* 22(2). 133–149.

Références

- Ponsonnet. 2010. “Brainwash from English”? Barunga Kriol speakers’ views on their own Lang. *Anthropological Ling* 52(2). 24.
- Ponsonnet. 2012. Body-parts in Barunga Kriol and Dalabon: Matches and mismatches. In Ponsonnet, Dao & Bowler (eds.), *Proceedings of the 42nd Australian Linguistic Society Conference – 2011*, 351–387. Canberra: ANU Research Repository.
- Ponsonnet. 2016. Reflexive, reciprocal and emphatic functions in Barunga Kriol. In Meakins & O’Shannessy (eds.), *Loss and renewal. Australian Lang since contact*. Mouton de Gruyter.
- Ponsonnet. 2018. Lexical semantics in Lang shift. *J of Pidgin and Creole Lang* 33(1). 226–255.
- Ponsonnet. 2020. *Difference and repetition in Lang shift to a creole. The expression of emotions*. London: Routledge.
- Ponsonnet. 2023. Synthèse : Les langues autochtones australiennes. Écologie et idéologies. *J de la Société des Océanistes* 156. 85–101.
- Ponsonnet, Schultze-Berndt & Angelo. 2025. Preverbal modal markers in Kriol (creole, northern Australia). *Faits de Langues*. 54(2). 13–38.
- Rhydwen. 1995. Kriol is the color of Thursday. *International J of the Sociology of Lang* 113. 113–119.
- Sellwood & Angelo. 2013. Everywhere and nowhere: invisibility of Aboriginal and Torres Strait Islander contact Lang in education and Indigenous Lang context. *Australian Review of Applied Ling* 36. 250–266.
- Siegel. 2007. Transmission and transfer. In Umberto, Matthews & Lim (eds.), *Deconstructing Creole*, 167–201. John Benjamins.
- Siegel, Jeff. 2008. *The emergence of pidgin and creole Lang*. Oxford University Press.